

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

9-30-1862

Letter from Ben Van Raalte to A. C. Van Raalte

Ben Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Holland Museum. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from the [Holland Museum](#).

Recommended Citation

Van Raalte, Ben and Kennedy, Nella, "Letter from Ben Van Raalte to A. C. Van Raalte" (1862). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 132.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/132

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

30 September 1862

Camp Kalamazoo, Michigan

Dr. Albertus C. Van Raalte received this letter from his son, Ben, who has joined the army. His company will soon be leaving. There was a dress parade the previous Saturday when the colonel received a beautiful sword. Ben is very upbeat about his army experience thus far.

In Dutch; transcription and a retranslation by Nella Kennedy, January, 2007.

According to the note of Dr. Henry ten Hoor, the original came from Andrew Reimold and would be located in the archives of the Holland Museum.

Camp Kalamazoo,
September 30, 1862

Beloved father,

I have received the letter you sent me via Haverhout [?]. I was very happy to get it because it is nice to hear how things are going back home. The time has finally come when we are to pull out. We have been given our knapsacks. I have packed my clothing in it. It turned out to be a larger bundle than I expected. All those little things make quite a pack. It won't be hard to carry. It rests easily on my back, and all such things are becoming easier day by day as one gets used to them. My gun doesn't seem half as heavy to carry as it was the first time when we went on drill. Last Saturday the whole regiment went to town for a dress parade in the town square where our Colonel received a beautiful sword as a present, and Company C a beautiful

[2]

regimental flag, [and] the Lt. Colonel and Adjutant a sword. Then we went back to camp in good order and while we were going back I heard the Colonel say to another person that he had never seen a young regiment conduct itself as well as this one, and that he wishes he had a pint of beer for each soldier.

I enjoy battalion drill very much. Our company is best on dress parade and especially if Lt. De Boe is present. I don't know any other particulars because we hear next to nothing here. I haven't had a chance yet to have my picture taken.

I must close now because it's time for roll call and it is raining nicely and the candle is going out. When we leave here I shall write soon. Greet everybody for me.

Your loving son,
Be[njamin] Van Raalte

Tell Anna that I received her letter and tell C[h]ristina to write some time.

[Revised translation: Nella Kennedy,
January 2007

The translator added punctuation, thereby constructing complete sentences. The Dutch version of this letter was very badly spelled and punctuated, and contained numerous anglicisms. Some words indicate that his spoken Dutch was not correct either.]

Camp Kalmazoo, Sep 30. 1862

Dierbare vader

Ik heb uw brief ontfangen die gij mij gesturt hebt met Haverhout [?] ik was er zeer blijde mee want het is zeer aangenaam om is te hooren hoe of het te huis gaat: de tijd is nu tog eens gekoomen dat wij vertreken zullen wij hebben onze napzaken. Ik heb mijn goed er in gepakt het was een grooter hoop als ik dacht alle klijnigheede maaken een geheel het draagen zal anders wel gaan het zit gemakkelijk op mijn rug en al zulke dingen worden dagelijks gemaklijker als men er aan went mijn geweer weegt niet half zoo zwaar meer als het de eerste keer was toen wij gongen drillen Wij bennen verlden zaterdag naar de stad geweest met het geheele regiment op dress peraaide op het stads square waar onze kurnel een schoon zwaard perzent kreeg, Company C. een schoone

[2]

vandel Lut. Kurnel. een zwaard and Adjadent daar op gingen wij naar kamp in good order en in het terug gaan hoorde ik de Kurnel zeggen tegen een zeeker persoon dat hij nimer een jong regiment zoo goed zig zelven had zien gedraagen als dit en dat hij wouwdat hij voor elke soldaat een pint bear had.

Ik heb veel plezier op betalion drill onze Company is het beste op dress peraaide en voor al als Lut De. Boe tegenwoordig is ander besoonderheeden weet ik niet want wij hooren hier zoogenaamt niets om mij portreten te neemen heb ik nog geen gelegenheid gehad.

Ik moet nu eindigen want het is rolcall en het reegent hier leker, en de kaars gaat uit. Als wij hier van daan gaan zal ik spoedig schrijven. Groet allen van mij

UW liefhebend Zoon
Be Van Raalte

Zegt tegen Anna dat ik haar brief ontfangen heb en lat Cristina ook eens schrijven.

[addressed to:] A. C. Van Raalte D D
Holland mich

[Transcription : Nella Kennedy,
January 2007]

Benjamin's letter is very badly spelled and punctuated, and contains numerous anglicisms as well. Some words indicate that his spoken Dutch was not correct either.]



Benjamin
From Kalamayoo
Sept 30/62 ✓

A. C. Van Raalte, D.D.
Holland, Mich

Camp Kalmazoo sep 30. '82

Liebreve vader ik heb uw brief
ontfangen die gy my gestuurt hebt met
Kalmazoo ik was er zeer blyde mee
want het is zeer aangenaam om is te
hooren hoe of het te huis ^{is} de tyd is
nu tog eens gekomen dat wij verbraken
zullen wy hebben onze nopsaken. ik heb
mijn goed er in gefocht het was een groot
hoop als ik dacht alle kleinigheden maaken
en geheel het draagen zal anders wel
gaan het zit gemaklyk op mijn rug en
al zulke dingen worden dagelijks gemaklyk
als men er aan went mijn geweer weegt
niet half zoo zwaar meer als het de eerste
keer was toen wy gingen drillen wy benen
verlden zaterdag naar de stad geres met het
gehele regiment op deesperade op het ^{Stads} spoor
Maar onse Korneel een schoon zwaard
persent kreeg, Company C. een schoone

Wandel Lut. Korneel, een zwaard, and adjutant
daar op gingen wy naar kamp in
goed order en in het te rug gaan hoorde ik
de Korneel. zeggen tegen een seker persoon
dat hij nimmer een jong regiment soo
goed sig zelve had zien gedraagen als dit
en dat hy wou dat hij voor elke soldaat
een pint beer had.

Ik heb veel plezier op betation drill onze
Company is het beste ~~als~~ op deesperade
en voor al als Lut. De. Boe tegenwoordig
ander besouderheden. Welk ik ^{nie} want
ik hooren hier zoogenaamt niets om my portretten
te ^{meinen} heb ik nog geen gelegenheid gehad.

ik moet nu eindigen want het is volcall
en het regent hier leker, en de hoars gaat
uit. als wy hier van dan gaan zal ik
vroedig schrijven. groet allen van my

W. W. tiefhebend Loon
Be. van Raalte

Zegt tegen Anna dat it haar brief ont
fangen heb en lat ^{scrijven} Cristina ook eens

Camp Kalamazoo
September 30, 1962

Dear Father,

clothing
I have received the letter you sent me ^{Via} by Haverhout/?/. I was very happy to get it because it is nice to hear how things are going back home. The time has finally come when we are to pull out. We have been given our knapsacks. I have packed my ~~stuff~~ ^{clothing} in it. It turned out to be a larger bundle than I expected. All those little things make quite a pack. It won't be hard to carry. It rests easy on my back, and all such things are becoming easier day by day as one gets used to them. My gun doesn't seem half as heavy ^{to carry} as it ^{was} did the first time I picked it up ^{when we} and went drilling. Last Saturday the whole regiment went to town for a dress-parade in the town square where the ^{our} Colonel received as a present a beautiful sword, and Company C was presented ^{by} one the Lt. Colonel and the Adjutant. Then we went back to camp in good order and while we were going back I heard the Colonel say to another person ^{at the time} that he had never seen a young regiment behave itself so well ^{as this one} and that he would like ^{wishes} to have a pint of beer for each soldier.

[2] a beautiful regimental flag, I think he had
I enjoy battalion drill very much. Our company is the best on dress parade and especially if Lt. De Boe is ⁱⁿ command. I don't know any other particulars because we hear almost nothing here. I haven't had a chance ^{yet} to have my picture taken.

I must close now because it's time for roll-call and it is raining nicely and the candle is going out. When we leave here I shall write soon. Say hello ^{well} to everybody for me.

Your loving son,
Ben Van Raalte

Tell Anna that I received her letter and tell Cristina to write sometime.

Mr. Elton Bruins.

Copy of letter + envelope from Ben van Raalte
to his father Jom Kalamazoo 1862. This is
from A. Reinold. I will send you a copy of the
translation soon. I am making several
copies for A. R. + will send him copies of
the translation also.

Henry ten Hoar

P.S. Others of this series are in the
municipal archives or somewhere, he says.